

Carlos Rodrigues Gesualdi
Illustrationen von Eulalia Cornejo

La Modelo Top

Das Topmodel



Hay chicos que odian ser muy altos o llevar gafas; a otros les encantaría. Muchas mujeres desean adelgazar y todas las abuelas quieren nietos gorditos*. Un moreno prefiere ser rubio y los que nacen con el cabello enrulado lo imaginan liso frente al espejo.

Bernardita tenía algo que muchos desean; pero a ella la hacía muy infeliz: era una niña hermosa y elegante, una Modelo Top de nacimiento. Hasta tenía nombre de modelo internacional, se llamaba Bernardita Sánchez Murray.

Cualquier otra chica hubiera soñado con grandes campañas de moda y programas de televisión, la cubierta de las revistas, vivir en París y en Nueva York.

–Imagina que te reconozcan por la calle –decían.

–Ser famosa en todo el mundo – agregaban.

–Ver tu foto en el periódico de la mañana ...

Es gibt Kinder, die hassen es, sehr groß zu sein oder eine Brille zu tragen; andere wären glücklich darüber. Viele Frauen möchten abnehmen, und alle Omas hätten gern Enkelkinder, an denen auch etwas dran ist. Ein Dunkelhaariger wäre lieber blond, und die, die mit Locken zur Welt kommen, wünschen sich glatte Haare, wenn sie vor dem Spiegel stehen.*

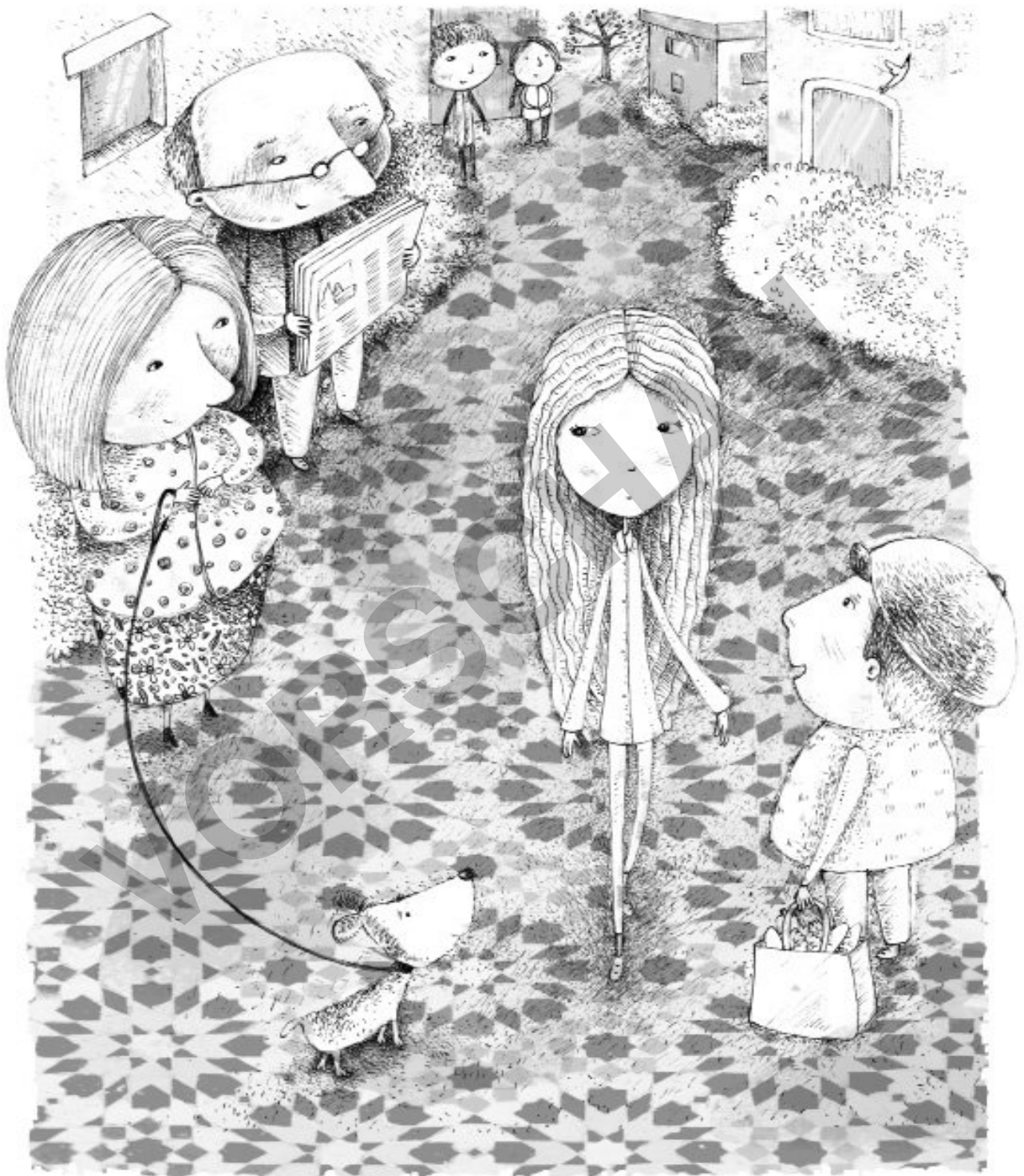
Bernardita hatte etwas, das alle sich wünschen; allerdings war sie unglücklich darüber: Sie war bildhübsch und elegant, ein geborenes Topmodel. Sie hatte sogar den gleichen Vornamen wie ein internationales Model: Sie hieß Bernardita Sánchez Murray.

Jedes andere Mädchen an ihrer Stelle hätte von großen Modekampagnen geträumt, davon, im Fernsehen und in den Zeitschriften zu erscheinen, in Paris und New York zu leben.

„Stell dir vor, man erkennt dich auf der Straße!“, schwärmten die Leute.

„Auf der ganzen Welt berühmt zu sein“, fügten sie hinzu.

„Dein Foto in der Morgenzeitung zu sehen ...“



En el colegio era peor: sus compañeras interpretaban su soledad como pedantería, imaginaban que no quería hablar con ellas porque se creía mejor. Llegaron a decir que era tonta, aunque tenía las mejores calificaciones de toda la escuela.

Sus padres eran aun más tímidos que ella. Su papá, el dueño de la caballeriza “La Bernardita“ era un criador* de caballos de polo apuesto como un actor de Hollywood que sólo hablaba con sus caballos a los que se dirigía en castellano. Su mamá, que era inglesa, fina y elegante como su hija, trabajaba en la torre de control del aeropuerto, donde sólo hablaba en inglés con los pilotos que aterrizaban y despegaban. Era tan tímida, que fingía no hablar alemán para evitar a los vecinos. Aunque adoraban a su hija, no podían ayudarla. No se daban cuenta de lo que sufría, solo sabían que era un poco solitaria, pero no les llamaba la atención porque ellos también lo eran.

In der Schule war es noch schlimmer; ihre Klassenkameradinnen interpretierten ihre Zurückhaltung als Arroganz. Sie dachten, Bernardita wollte nicht mit ihnen sprechen, weil sie sich für etwas Besseres hielt. Schließlich behaupteten sie sogar, sie sei dumm, obwohl sie die besten Noten der ganzen Schule hatte.

Ihre Eltern waren noch schüchterner als sie. Ihr Papa, der Eigentümer des Reiterhofs „La Bernardita“, war ein Polopferdezüchter - stattdlich wie ein Hollywood-Schauspieler - der nur Spanisch mit seinen Pferden sprach. Ihre Mama, eine Engländerin, zart und elegant wie ihre Tochter, arbeitete im Kontrollturm des Flughafens, wo sie nur auf Englisch mit den landenden und startenden Piloten sprach. Sie war so schüchtern, dass sie so tat, als spräche sie kein Deutsch, nur um den Nachbarn aus dem Weg zu gehen. Obwohl beide ihre Tochter über alles liebten, konnten sie ihr nicht helfen. Sie bemerkten gar nicht, wie sehr Bernardita litt, wussten nur, dass sie ein bisschen einsam war, aber das schien ihnen nichts Besonderes zu sein, schließlich waren sie ja genauso.*

Lili estaba segura que iban a elegirla, porque todas las chicas eran sus amigas o al menos sus aliadas. La única que estaba en contra era la señorita* Milagros, su maestra. Ella opinaba que Bernardita era una princesa y debía llevar el vestido.

Las chicas, que la consideraban presumida, se resistían a regalarle este honor que la volvería (estaban seguras) mucho más presumida, aunque en secreto cada una de ellas admitiera que se lo merecía más que nadie.

Lo que ninguna chica de su curso y mucho menos la señorita Milagros sabían, era que el sueño de la Niña Modelo era para Bernardita una pesadilla.

Sus compañeras no habrían podido imaginarlo jamás, por eso se enfurecieron cuando Bernardita rechazó la propuesta de la señorita Milagros.

Lili war sich sicher, dass sie ausgewählt werden würde, denn alle Mädchen waren ihre Freundinnen oder zumindest ihre Verbündeten. Die Einzige, die dagegen war, war Fräulein Wunder, ihre Lehrerin. Sie meinte, Bernardita sei eine Prinzessin und müsse das Kleid tragen.*

Die Mädchen, die Bernardita für eingebildet hielten, weigerten sich, ihr diese Ehre zu erweisen, die sie, dessen waren sie sich sicher, noch viel eingebildeter machen würde - obwohl jede insgeheim zugab, dass sie es mehr als jede andere verdiente.

Kein Mädchen ihrer Klasse, und schon gar nicht Fräulein Wunder, ahnte, dass der Traum vom Kindermodell für Bernardita ein Alptraum war.

Ihre Klassenkameradinnen hätten sich das niemals vorstellen können und wurden deshalb wütend, als Bernardita Fräulein Wunders Vorschlag ablehnte.

– Es una presumida –se convencieron las chicas y no le hablaron por varios días. Estaban seguras de que se creía demasiado para desfilas con ese magnífico traje en un desfile de escuela.

–Claro –dijeron las chicas– la muy Modelo Top se reserva para cosas más importantes –y decidieron por unanimidad que el polémico vestido de fiesta lo llevara Lili.

La señorita Milagros se quedó preocupada y se acercó a Bernardita en un recreo.

Bernardita estaba sola como siempre. Leía en un banco del patio, tratando de que se le hiciera más corto el interminable recreo. Tenía la suerte (que sólo los solitarios pueden apreciar) de leer en tres idiomas, de recibir de regalo los libros que quisiera y de disponer de mucho, pero mucho tiempo para ellos.

La maestra quería saber qué le pasaba, pero Bernardita era tan tímida que ni a ella podía contárselo.

„Sie ist echt eingebildet“, waren sie überzeugt und sprachen mehrere Tage nicht mit ihr. Sie waren sich sicher, dass Bernardita sich zu gut dafür war, mit diesem prachtvollen Kleid auf einer Schulmodenschau zu laufen.

„Klar“, riefen die Mädchen, „das eingebildete Topmodel spart seine Kräfte für wichtigere Dinge“, und entschieden einstimmig, das umstrittene Festtagskleid sollte Lili tragen.

Fräulein Wunder war daraufhin besorgt und ging in der Pause auf Bernardita zu.

Bernardita war wie immer allein. Sie las auf einer Bank im Hof, bemüht, die endlose Pause abzukürzen. Sie hatte das Glück, das nur Eigenbrötler zu schätzen wissen: Sie las in drei Sprachen, bekam alle Bücher geschenkt, die sie wollte und hatte viel, wirklich sehr viel Zeit zum Lesen.

Die Lehrerin wollte wissen, was mit ihr los sei, aber Bernardita war zu schüchtern, sodass sie es nicht einmal ihr erzählen konnte.



Glosario - Glossar - Glossary

en orden alfabético - in alphabetischer Reihenfolge - in alphabetical order

adoraba a sus padres, pág. 19

sie verehrte ihre Eltern

she adored her parents

In der lateinamerikanischen Kultur spielt die Verehrung der Eltern, vor allem der Mutter eine wichtige Rolle. Hier steht die Mutter als Symbol für ein weibliches Ideal und verkörpert Liebe und Vergebung.

cambió el amplio mundo que la rodeaba por la estrecha soledad de su habitación, pág. 30

Sie tauschte die enge Einsamkeit ihres Zimmers gegen die weite Welt, die sie umgab

to swap the crushing loneliness of her room for the big wide world around her

Im Spanischen spielt die Satzstellung keine so wichtige Rolle. Es sind hier beide Reihenfolgen möglich. In der deutschen und englischen Sprache ist es dagegen klar geregelt: Wenn man etwas eintauscht, so ist es immer etwas, was man hat, was man gegen etwas tauscht, was man haben möchte. Im Spanischen ist das wichtigste Kriterium der Klang und Geschmack des Autors oder Verfassers eines Textes. Auch in anderen Fällen (z.B. Orts- und Zeitangaben) hat man im Spanischen verschiedene Satzstellungsmöglichkeiten und es ist nicht, wie z.B. im Englischen (Time: first or last; Place: last, but place before time) so strikt geregelt.

con letras redondeadas como envoltorios de chocolatinas , pág. 28

mit Buchstaben abgerundet wie Schokoriegelverpackungen

in letters rounded like chocolate wrappers

Die Beschreibung weckt Assoziationen zu bekannten Schokoladenmarken. Bei einigen Sorten ist die Schrift auf der Verpackung ebenfalls entsprechend abgerundet.

Actividades - Aktivitäten

Antes de leer

Lee la cubierta del libro y mira los dibujos. ¿Cuáles adjetivos podrían caracterizar a Bernadita? (busca en el diccionario si es necesario)

hermosa	tímida
arrogante	feliz
elegante	sola
presumida	triste
desdichada	engreída
preocupada	tonta

Actividades de vocabulario y gramática

1. Busca sinónimos en el texto de las siguientes palabras:

pág. 1 rizado	pág. 20 finalmente
pág. 6 ordinario	pág. 23 vestido o traje para el carnaval
pág. 8 nunca	pág. 27 donde defilan modelos
pág. 10 tomar tierra (avión)	pág. 29 entrar
pág. 13 ruidosa	pág. 32 que vive en el mismo edificio o al lado
pág. 15 conseguir	
pág. 17 pausa	pág. 36 vergüenza

2. En la página 10 (segundo párrafo) el autor nos da una descripción de los padres de Bernadita.

a. Subraya los verbos del indefinido e imperfecto y vuelve a escribir este texto con los verbos conjugados en presente.

b. ¿Son tus padres igual de extraños como los padres de Bernadita? Escribe una descripción de tus padres en presente (100-120 palabras).